

## Ta'lim al-Lughah al-'Arabiyyah bi Tarjamah Âyat al-Fâtihah wa Awâili al-Baqarah

Rijal Mahdi

Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Syekh Nurjati Cirebon

### Article History:

Received : 23 January 2022

Revised : 22 May 2022

Accepted : 28 May 2022

Published : 09 June 2022

### Keywords:

Duplicate words, repetitive language, religious purposes.

### \*Correspondence Address:

[rijal\\_mahdi0123@syekhnurjati.ac.id](mailto:rijal_mahdi0123@syekhnurjati.ac.id)

© 2022



DOI:

10.32332/ijalt.v4i01.4492

**Abstract:** This study aims to reveal the possibility of using interpretation books to teach Arabic to speakers of other languages, by translating the meanings of the verses of the Holy Quran into a verse in order to find out the meanings of the Word of Allah directly. This research has taken an analytical approach in order to identify the objective of the subject of the research on al-Fatihah and early al-Baqarah. It has been found that many words in the early al-Baqarah are repeated more than one position, without going into the differences and uses of the word, but only knowing the overall meanings of the translated word in consideration of the backgrounds of learners and listeners committed to attending weekly lessons as well as taking into account the ages of applicants. The researcher has reached several conclusions, the most important of which is that it is possible to use Quranic interpretation in the teaching of Arabic language, especially for religious purposes for the general public, because such books are related to people's daily lives. This Quranic interpretation has specifically helped learners understand their repetitive language patterns and because the al-Baqarah contains duplicate words, enabling attendees to understand their meanings once without any fatigue on one side, and helping them to translate duplicate words in the other verse.

### المقدمة

إن ترجمة معاني كتاب الله تعالى إلى اللغة الأجنبية ظلت محل خلاف بين العلماء<sup>1</sup> ودارت حولها نزاع حاد طويل<sup>2</sup>. وذلك لأسباب أهمها أن لغات الهدف لا تستوعب معاني كلام الله، لما له من المفردات قد لا يوجد ما يقبلها في غيره من لغات العالم، وإن كانت الترجمة لا يستغنى عنها<sup>3</sup> في عصرنا الحديث فإنها في منتهى الصعوبة، وخاصة في نقل الخصائص البلاغية والبيانية للقرآن الكريم<sup>4</sup> إضافة إلى الأمانة العلمية في تقديم الترجمة

<sup>1</sup> Ahmad Asri Lubis, "Analisis Terhadap Terjemahan Kamusi & Pengaruh Bahasa Sumber Dalam Surah Al-Baqarah Dalam Al-Quran Mushaf Malaysia Dan Terjemahan" (Universiti Pendidikan Sultan Idris (UPSI), 2014).

<sup>2</sup> Egi Sukma Baihaki, "Orientalisme Dan Penerjemahan Al-Qur'an," *Jurnal Ilmu Ushuluddin* 16, no. 1 (2017): 21, <https://doi.org/10.18592/jiu.v16i1.1355>.

<sup>3</sup> Muhammad Muhammad, "Dinamika Terjemah Al-Qur'an (Studi Perbandingan Terjemah Al-Qur'an Kemenerian Agama RI Dan Muhammad Thalib)," *Jurnal Studi Ilmu-Ilmu Al-Qur'an Dan Hadis* 17, no. 1 (2016): 1, <https://doi.org/https://doi.org/10.14421/qh.2016.1701-01>.

<sup>4</sup> Saifullah Kamalie, "Al-Isykaliyat Al-Lughawiyah Fi Tarjamati Ma'ani Al-Quran Al-Karim Ilal Lughah Al-Indonesia," *Jurnal TSAQAFAH* 7, no. 1 (2011): 170-90, <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.21111/tsaqafah.v7i1.115>.

الأمانة لمعاني القرآن الكريم بقدر الإمكان<sup>5</sup> إلا أن الضرورة تجبر على المحاولة بالرغم من أنها مستحيلة أو ما يعرف في الآونة الأخيرة بالإعجاز الترجمي<sup>6</sup>، ولأنه إن لم تجر المحاولة فستظل القرآن كتاباً مغلقاً<sup>7</sup> على الأمم الأخرى دون العرب.

وقد كان الشيخ محمد مصطفى المراغي (رحمه الله) شيخ الأزهر الشريف أول من أفتى من العلماء بجواز ترجمة معاني كلام الله تعالى إلى اللغة الأجنبية<sup>8</sup>؛ وذلك بالنظر إلى ظروف عصره، وقد كان ذلك في الثلاثينات من القرن المنصرم (١٩٣٦ م)، إلا أن الجدير بالذكر هنا في هذه المناسبة، أن ترجمة النصوص الدينية عموماً والقرآن خصوصاً في مجرى التاريخ قديمة توازي وقت نزول القرآن نفسه؛ وذلك عندما قام الصحابي الجليل سلمان الفارسي رضي الله عنه بنقل معنى البسملة إلى اللغة الفارسية<sup>9</sup> وقام بعرضها إلى النبي صلى الله عليه وسلم، وكان قد عين ترجماناً<sup>10</sup> كانوا يترجمون له الرسائل التي تلقاها من الملوك الأعاجم من الروم والفرس والأقباط والأحباش.

وكما أنها أيضاً حركة قديمة وطويلة في أرخبيل الملايو مليئة لرغبات المجتمع وتكون حلاً لمشكلة المجتمع نفسه<sup>11</sup>. وهي تنبثق من دوافع اجتماعية شتى كتوسيع رقعة الدراسات ومجالاتها، والبحوث الدينية، والدفاع السياسي، والقيام بالدعوة<sup>12</sup>، والإجابة على أسئلة المجتمع وغيرها من الأهداف الإيجابية أو السلبية<sup>13</sup> حيث بدأت منذ أزمنة وقرون طويلة قبل أن أصدر الشيخ المراغي بالفتوى المشير إليه. وفي هذا الصدد، لقد أشار الأستاذ الدكتور محمد حسنان لوييس في دراسته إلى أن حركة التأليف وترجمة نصوص دينية إلى اللغة المحلية هي من السنن الحسنة التي سلكها العلماء المحليون منذ قديم الزمن، ودليل ذلك هو وجود كتاب مترجم يعود إلى القرن الثاني عشر المسيحي يوافق القرن السادس عشر الهجريّ يسمى ببحر اللوحات الذي يعود كاتبه إلى عبد الله عارف<sup>14</sup>

<sup>5</sup> Abdul Khaleq Rasyid, "Naqd Tarjamat Al-Quran: Qiroah Fi Kitab Tarjamat Al-Quran Ila Aina?," *AL-MUTARGIM* 14, no. 1 (2014): 127-49, <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/116654>.

<sup>6</sup> Abdul Hamid Zahied, "Al-I'jaz At-Tarjami Fi Al-Quran Al-Karim: Nahwa Binak Nazhariyah Bayaniyah Li Tarjamah Ma'ani Al-Quran Al-Karim," *Cahiers de Linguistique et Didactique* 4, no. 1 (2016): 27-40, <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/149421>.

<sup>7</sup> Ba'ali Hafnawi, "Musykilat Tarjamat Al-Kutub Al-Muqaddasah: Tarjamah Al-Quran Ila Al-Lughat Al-Alamiyah," *AL-MUTARGIM* 10, no. 1 (2010): 63-94, <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/61212>.

<sup>8</sup> Danah Binti Mufi Nasher Ad-Dausary, "Tarjamatu Ma'ani Al-Quran Al-Karim," *Majallat Ad-Dirasaat Al-Arabiyyah* 37, no. 12 (2018): 6833-66, <https://doi.org/10.21608/dram.2018.162325>.

<sup>9</sup> Mahmud Abdul Husein Al-Sa'alubi, "Tarjamat Al-Quran: Dirasat Muqaranat," *IRAQI; Academic Scientific Journal* 21, no. 21 (2015): 222-49, <https://doi.org/ISSN:19957971>.

<sup>10</sup> Musthafa Akrur, "Ahammiyah Tarjamah Ma'ani Al-Quran Al-Karim Ila Al-Lughat Al-Ajrabiyah Wakhuturatih," *The Path* 2, no. 1 (2000): 92-105, <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/84222>.

<sup>11</sup> Egi Sukma Baihaki, "Penerjemahan Al-Qur'an: Proses Penerjemahan Al-Qur'an Di Indonesia," *Jurnal Ushuluddin* 25, no. 1 (2017): 44, <https://doi.org/10.24014/jush.v25i1.2339>.

<sup>12</sup> Halumah At-Tijani, "Tarjamah Ma'ani Al-Quran: Al-Kaifiyyah Wal Hadaf," *AL-MUTARGIM* 10, no. 1 (2010): 135-45, <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/61215>.

<sup>13</sup> Anisah Indrati, "KAJIAN TERJEMAHAN AL-QUR'AN (Studi Tarjamah Al-Qur'an Basa Jawi 'Assalam' Karya Abu Taufiq S)," *Maghza* 1, no. 1 (2016): 1, <https://doi.org/10.24090/mza.v1i1.2016.pp1-18>.

<sup>14</sup> Muhammad Husnan Lubis, "Th'uruq Tarjamatul Uranil Karim Ila Al-Lughah Al-Indonesia; Dirasah Muqaranah," *MIQOT: Jurnal Ilmu-Ilmu Keislaman* XXXVIII, no. I (2014): 1-20, <http://jurnalmiqotjs.uinsu.ac.id/index.php/jurnalmiqot/article/view/104>.

ففي هذا الإطار، طُلب من الباحث إلقاء الدروس أسبوعيًا في "مسجد أخوة الأمة" وهو الجامع المجاور الذي يقع في المجمع السكني الذي يسكن فيه في "غيريا شاراكا"<sup>١٥</sup> في مدينة شيربون المعروفة بمدينة الأولياء غرب جزيرة جاوة. وكانت الدروس التي يلقيها الباحث مستعينا بكتاب "التفسير الميسر"<sup>١٦</sup> لفضيلة الشيخ الدكتور عائض القرني (حفظه الله تعالى)، الداعية السعودي المعروف بجهوده الجبارة في شتى أنواع العلوم والحقول من تفسيرٍ وأدبٍ ودواوين أشعارٍ وغيرها من المصنّفات التي تلقت قبولا حسنا في العالمين العربيّ والإسلاميّ؛ فعلى ذلك فترجمة معاني القرآن في إندونيسيا نفسها لا يمكن فصلها وعزلها عن عملية التفسير<sup>١٧</sup> التي يصبو إليها متعلم معاني كلام الله عز وجل في هذا البلد بل في البلدان الإسلامية قاطبة وتفاديا للحن الذي ينشأ من الناطقين بغير العربية<sup>١٨</sup>. ولما كان مجال الدروس مناسبا ومطابقا مع تخصص الباحث في مجال اللغة العربية وآدابها وتعلّيمها أولا، وإلى جانب كونه أيضا داعية يدعو إلى سبيل ربه إماما وخطيبا بالجامع نفسه، لما وسعه في النهاية إلا أن يلبي الدعوة الموجهة إليه، إضافة إلى كون الدروس تتناول أحسن كلام على الإطلاق وهو كلام الله عز وجل ربّ العباد والأرباب.

علما بأن مساعي ترجمة معاني القرآن في إندونيسيا نفسها لا يمكن فصلها وعزلها عن عملية التفسير<sup>١٩</sup> من أجل محاولة فهم معاني كلام الله عز وجل. ولما كان مجال الدروس مناسبا ومطابقا مع تخصص الباحث في مجال اللغة العربية وآدابها وتعلّيمها، مع كونه أيضا داعية وإماما وخطيبا بالجامع نفسه، فما وسعه إلا أن يلبي الدعوة الموجهة إليه؛ خدمة لكلام الله وجلّ وعلا.

استمرت الدروس الأسبوعية ستة أشهر تقريبا، وينظّم بعد العشاء، بتناول آية أو آيتين فقط في كل درس. وتحضره في بداية الأمر عشرات من المصلين رجالا ونساء، واستمرت الدروس إلى أن يقل العدد أسبوعا بعد أسبوع؛ حتى أصبح عدد الحاضرين في الآونة المتأخرة لا يتجاوز عدد الأصابع. وهذا مما يدفع الباحث إلى إعداد هذا البحث المتواضع متناولا أحوال الحاضرين أثناء الدروس، إضافة إلى المواد التي أعدت لهذا الغرض

<sup>١٥</sup> يقع هذا المجمع السكني في قرية كاليكوى بمنطقة كيدوانج في محافظة شيربون بجاوة الغربية، ويتكون المجمع من الحيين ٠٧ و ٠٨ وفيه مسجداً هما مسجد الإخلاص ومسجد أخوة الأمة حيث بنى في العام ٢٠٠٧ م ويتميز مسجد أخوة الأمة من غيره أنه من بيوت الله المعمورة حيث لا يتسع المسجد لعدد المصلين لأن من يحضر إلى صلاة الفجر مثلا كمن يحضر الجمعة، والآن في نهاية العام ٢٠١٩ م المسجد في طور التوسيع حيث يتشرف الباحث -ولله الحمد- منذ سنة واحدة أن يكون أحد الأئمة والخطباء المعينين في هذا الجامع المبارك.

<sup>١٦</sup> تفسير يسير سهل قريب خفيف كتبه فضيلة الشيخ الدكتور عائض القرني في العام ٢٠٠٧ م وقد قام بنشره لأول مرة مكتبة العبيكان بمدينة الرياض في المملكة العربية السعودية، والكتاب مناسب جدا للقراء الذين يرغبون معاني الآيات المباشرة بإيجاز دون إطالة، وكان رحمه الله مهتما بالمراد المقصود دون تطرّق إلى خلافات المفسرين وآرائهم.

<sup>١٧</sup> Istianah Istianah, "DINAMIKA PENERJEMAHAN AL-QUR'AN: Polemik Karya Terjemah Al-Qur'an HB Jassin Dan Tarjamah Tafsiriyah Al-Qur'an Muhammad Thalib," *Maghza* 1, no. 1 (2016): 41, <https://doi.org/10.24090/mza.v1i1.2016.pp41-56>.

<sup>١٨</sup> Sa'diyah Bin Sutaiti, "Tarikh Tarjamah Ma'ani Al-Quran Al-Karim," *Majallah Ad-Dirasat Al-Islamiyah* 3, no. 5 (2014): 140-68, <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/114253>.

<sup>١٩</sup> Istianah, "DINAMIKA PENERJEMAHAN AL-QUR'AN: Polemik Karya Terjemah Al-Qur'an HB Jassin Dan Tarjamah Tafsiriyah Al-Qur'an Muhammad Thalib."

طوال الأشهر الماضية، مع معرفة مدى استيعابهم للدروس، وذلك للكشف عما إذا كانت الدروس ستستمر، والسعي إلى تقديم الحلول والمقترحات؛ لتؤدي دورها على أحسن ما يمكن.

ومن مميزات مثل هذه الدروس: أنها تعنى بكلام الله سبحانه وتعالى في المرتبة الأولى في سبيل تعريف الناس بالمراد من كلام ربهم، وذلك من خلال ترجمة معاني كلام الله تعالى، أية أو آيتين لكل اللقاء.

أما اختيار سورة البقرة لهذا الغرض فتعود إلى السببين وهما السبب العلمي الذي يعود إلى تضافر أوائل البقرة التي تحتوي على الكلمات ذات الأنساق المتساوية في الدرجة الأولى من الناحية اللغوية كظاهرة التكرار اللغوي والجموع وغيرها من الظواهر اللغوية إضافة إلى الكلمات اللغوية في التفسير الميسر نفسه مما يدفع الباحث إلى الدراسة والتحليل. أما السبب الثاني فهو الدافع الديني لما تحتويها هذه السورة من المنافع والفوائد التي تحصن الإنسان من مكائد الشياطين في أحاديث رسول الله صلى الله عليه وسلم الكثيرة.

لقد وقع اختيار الباحث في سورة البقرة المباركة لتكون موضوع الحلقات الأسبوعية كمادة أساسية في تعليم العربية، وذلك تعود إلى أسباب أهمها أن لسورة البقرة مزايا كثيرة ومميزة عند رسول الله صلى الله عليه وسلم وكان يحث المسلمين على قراءتها في اليوم والليلة. وقد تميزت البقرة من منظور الأحاديث النبوية الشريفة بعدة أمور منها أنها المنع من دخول الشيطان إلى البيت<sup>٢٠</sup>، وكان الرسول نادى أصحابه رضوان الله عليهم وأرضاهم يوم جنين يا أصحاب سورة البقرة التي إن دل على شيء إنما يدل على الفضل والمنة، وأن قراءة البقرة سبب في نزول الملائكة في أمثال المصاييح<sup>٢١</sup>، وأن قارئ البقرة استحق أن يكون أميراً<sup>٢٢</sup>، وأن البقرة سنم القرآن الكريم، وأنها الزهراء التي ستأتي يوم القيامة وأن قراءتها بركة وتركتها خسارة<sup>٢٣</sup>، وأن من قرأها يعد في الصحابة عظيماً<sup>٢٤</sup>، وأن في البقرة اسم الله الأعظم الذي إذا دعي به أجاب<sup>٢٥</sup>، وأنها من السبع الأول التي أخذها فهو حبر<sup>٢٦</sup>، وأنها من المثاني الطول<sup>٢٧</sup> التي أوتيتها النبي صلى الله عليها وسلم مكان التوراة<sup>٢٨</sup>.

لقد اهتم الباحثون بسورة البقرة كثيراً في دراساتهم وبحوثهم. ومن الدراسات التي وقف عليها الباحث في هذا المجال هو ما قام به الباحثة أمينة لي هي يان داود والأستاذ المشارك الدكتور عدنان محمد يوسف والأستاذ المشارك الدكتور فوزي محمد أمين في دراستهم بعنوان "ترجمة فاطمة لمعاني بعض الآيات من سورة

<sup>٢٠</sup> الحديث في هذا الشأن مروى عن أبي هريرة، وعن ابن مسعود، وعن أنس، وعن العباس رضوان الله عليهم وأرضاهم أجمعين.

<sup>٢١</sup> الحديث في هذا الشأن مروى عن أسيد بن حضير رضي الله عنه وأرضاه.

<sup>٢٢</sup> الحديث في هذا الشأن مروى عن عثمان بن أبي العاص رضي الله عنه وأرضاه.

<sup>٢٣</sup> الحديث في هذا الشأن مروى عن أبي أمامة الباهلي، وعن النواس بن سمعان، وعن بريدة، وعن أبي هريرة رضي الله عنهم وأرضاهم أجمعين.

<sup>٢٤</sup> الحديث في هذا الشأن مروى عن أنس بن مالك رضي الله عنه وأرضاه.

<sup>٢٥</sup> الحديث في هذا الشأن مروى عن أبي أمامة رضي الله عنه وأرضاه.

<sup>٢٦</sup> الحديث في هذا الشأن مروى عن عائشة رضي الله عنها وأرضاه.

<sup>٢٧</sup> الحديث في هذا الشأن مروى عن ابن عباس رضي الله عنه وأرضاه.

<sup>٢٨</sup> الشيخ محمد بن رزق بن طهوني، موسوعة فضائل سور وآيات القرآن (النسخ الصحيح)، 1st ed.، (المملكة العربية السعودية: دار ابن القيم للنشر والتوزيع،

n.d.)، <https://ia800908.us.archive.org/13/items/mfsaq/mfsaq1.pdf>.

البقرة وتفسيرها باللغة الصينية لإسماعيل تشانغ تشينغ تشيان دراسة تحليلية نقدية" والذي توصلوا إلى انتقادات للمفكر الصيني إسماعيل تشانغ تشينغ تشيان الذي وضع السم في العسل عندما قام بترجمة معاني القرآن الكريم وتفسير آياته الكريمة إلى اللغة الصينية كتفضيل العقل على الوحي، وتفسير القرآن الكريم بنصوص الكتاب المقدس، وإهمال الأدلة الشرعية من الكتاب والسنة<sup>29</sup> عند تفسير الآيات القرآنية إلى جانب كونه كان يفسر القرآن الكريم بأقوال كونفوشيوسي وغيره من الوثنيين وغيرها من الانتقادات كرفض السنة النبوية المطهرة في تفسير الآية القرآنية. لقد تتباين ما قام به الباحث في هذا الصدد بما قام به المفكر الصيني المنتقد بأمر وهي تتمحور إلى نقاط تالية وهي:

فبناء على ما لهذه السورة من مكانة فقد اهتم الباحثون بها اهتماما بالغا؛ فمن الدراسات التي وقف عليها الباحث في هذا المجال هو ما أعدّه عدد من الباحثين، وهم الباحثة أمينة لي هي يان داود، والأستاذ المشارك الدكتور عدنان محمد يوسف، والأستاذ المشارك الدكتور فوزي محمد أمين، في دراستهم بعنوان "ترجمة فاطمة لمعاني بعض الآيات من سورة البقرة وتفسيرها باللغة الصينية لإسماعيل تشانغ تشينغ تشيان دراسة تحليلية نقدية".

وتوصلوا فيه إلى انتقادات للمفكر الصيني إسماعيل تشانغ تشينغ تشيان الذي وضع السم في العسل عندما قام بترجمة معاني القرآن الكريم، وتفسير آياته الكريمة إلى اللغة الصينية، كتفضيل العقل على الوحي، وتفسير القرآن الكريم بنصوص الكتاب المقدس، وإهمال الأدلة الشرعية من الكتاب والسنة<sup>30</sup> عند تفسير الآيات القرآنية، إلى جانب كونه كان يفسر القرآن الكريم بأقوال كونفوشيوسي، وغيره من الوثنيين. وغير ذلك من الانتقادات كرفض السنة النبوية المطهرة في تفسير الآية القرآنية.

لقد اختلفت دراستي في هذا الصدد عما قام به المفكر الصيني المنتقد، أهمها صحيح أن جهدي هو تفسير آية القرآن، كما فعله إسماعيل تشانغ تشينغ تشيان، غير أن ما قمت به ليس تفسيراً للآية الكريمة، بل مجرد محاولات للوصول إلى معاني الآية الكريمة عن طريق ترجمة الكلمات القرآنية إلى اللغة الهدف (الإندونيسية)، بعيداً عن مجال الاجتهادات الفردية، بخلاف ما سعى إليه المفكر الصيني. وكما هذا المسعى لقد اعتمد - كما تقدم - على التفسير الميسر لعائض القرني، وقد تميز بلغة سهلة وأسلوب مفهوم، مع اعتماده على الراجح والظاهر في الآية، دون ذكر الشواهد الشعرية، ومسائل نحوية، فضلاً عن الاسرائليات والاستطرادات، بخلاف المفكر الصيني الذي استخدم أقوال الملحدّين في تفسير الآية القرآنية الكريمة.

<sup>29</sup> Aminah Le Hai Yan Daud, Adnan Mohamed Yusoff, and Mohd Fauzi Mohd Amin, "Tarjamatu Fathimah Lima`ani Ba`dhil Ayat Min Suratil Al-Baqarah Wa Tafsiroha Billughah As-Shiniyah Li Ismail Zhang Chen Qian; Dirasah Tahliliyah Naqdiyah," *JOURNAL OF MAALIM AL-QURAN WA AL-SUNNAH* 11, no. 12 (2016): 85-107, <https://doi.org/ISSN:1823-4356 e-ISSN:2637-0328>.

<sup>30</sup> Daud, Yusoff, and Amin.

الغرض الرئيسي من الدروس هو تعليم اللغة العربية من أجل مساعدة المتعلمين في فهم آيات قرآنية عند قيامهم للصلوات فرضا ونفلا، وفي غيرها من الأمور، ودون اللجوء إلى تصفح المصاحف، وذلك بتزويدهم المفردات المألوفة التي تتكرر في أوائل البقرة، كما سيأتي تفصيل الحديث عنها، إلى جانب إن إثراء مفرداتهم<sup>31</sup> ، وهو من أنجح وسيلة في فهم المسموع والفهم والقراءة معا<sup>32</sup>. وما قام به الباحث صحيح أنه كان يلجأ إلى تفسير آية تلو أخرى كقيام إسماعيل تشانغ تشينغ تشيان إلا أن الغرض ليس تفسيراً للآية الكريمة بل مجرد محاولات للوصول إلى معاني الآية الكريمة عن طريق ترجمة كلمات الآية الكريمة إلى اللغة الهدف (الإندونيسية) بعيداً عن حقول الاجتهاد الفردية أو الشخصية بخلاف المفكر الصيني المشار إليه.

ولقد اعتمد الباحث على التفسير الميسر لفضيلة الشيخ الدكتور عائض القرني متسماً بلغة سهلة وأسلوب مفهوم واعتماده على الراجح والظاهر في الآية دون ذكر الشواهد الشعرية ومسائل نحوية ناهيك عن الاسرائليات والاستطرادات بخلاف المفكر الصيني الذي استخدم أقوال الملحددين في تفسير الآية القرآنية الكريمة. أما الغرض الرئيس من الحلقات فهو تعليم اللغة العربية التي تهدف إلى إسعاف الملتزمين بالحضور في فهم آيات قرآنية عند صلواتهم الخمس عموماً وفي مواقف أخرى خصوصاً دون اللجوء إلى تصفح المصاحف وذلك بتزويدهم بالمفردات المألوفة التي تكرر في أوائل البقرة التي سنفصل الحديث عنها لاحقاً في هذا البحث إلى جانب إن الغنى المفرداتي<sup>33</sup> هو أنجح وسيلة في فهم المسموع والفهم القرائي معا.

ومن الدراسات التي وقف عليه الباحث أيضاً هي ما قام بإعدادها الباحث برهان يوسف حبيبي بعنوان "تعليم اللغة العربية لفهم القرآن؛ المبادئ والمشكلات" والذي توصل إلى أمور منها بأن هناك عدة مشكلات لاقها الطلاب في تعليم اللغة العربية لفهم القرآن الكريم سواء وقعت في الدارسين أنفسهم تنشأ من خلفياتهم التربوية واللغوية وغيرها، أو من الجانب المعلم نفسه، أو من الناحية المواد المدروسة نفسها، أو أنها تنشأ لسبب الطريقة والوسيلة التي لا تثمر ولا تحقق نجاحاً ملموساً.<sup>34</sup> ومن أهم أسبابها قلة اهتمام تدريس عامة الناس اللغة العربية إلى حد ما، إذا ما قورن بتعليم طلاب المؤسسات التعليمية الرسمية<sup>35</sup>.

## منهج البحث

لقد اتبع هذا البحث منهجاً تحليلياً بغية الحصول على النتائج المرجوة والمقترحة في تعليم اللغة العربية عبر دراسة النصوص الدينية منها الإطلاع على كتب التفسير. ولقد اعتمد الباحث على الكتاب الميسر

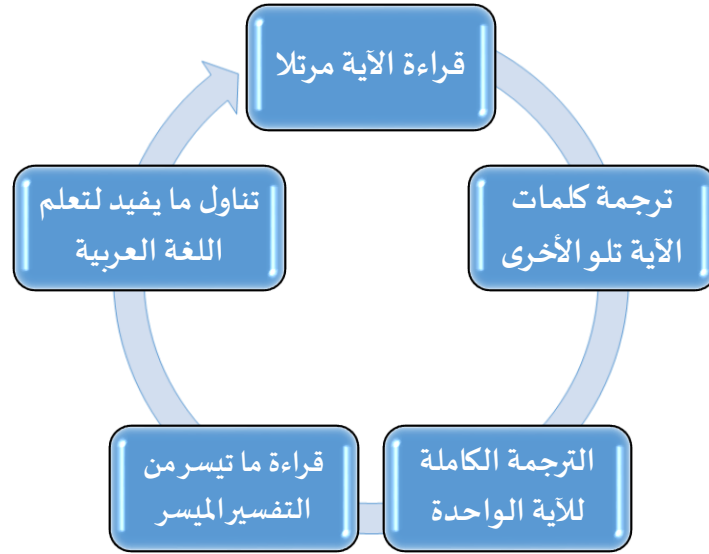
<sup>31</sup> Hani Ismail Ramadhan et al., "Ma'ayir Maharat Al-Lughah Al-Arabiyyah Lin Nathiqina Bighairiha; Abhas Muhakkamah," ed. Hani Ismail Ramadhan, 2018, 1-270, <https://www.academia.edu/36665119/>.

<sup>32</sup> Ahmad Muhammad Alma'tuq, *Al-Hashilah Al-Lughowiyah: Ahammiyatuhā, Mashodiriha, Wasail Tanmiyatihā*, ed. Fuad Zakaria (Kuala Lumpur: Alam Ma'rifah, 1996), <https://ebook.univeyes.com/106885/pdf>.

<sup>33</sup> Ramadhan et al., "Ma'ayir Maharat Al-Lughah Al-Arabiyyah Lin Nathiqina Bighairiha; Abhas Muhakkamah."  
<sup>34</sup> Burhan Yusuf Habibi, "Ta'lim Al-Lughah Al-'Arabiyyah Li Fahm Alqurān ( Al-Mabādī' Wa Al-Musykilāt)," *ALSINATUNA: Journal of Arabic Linguistics and Education* 4, no. 1 (2018): 80-98, <https://doi.org/https://doi.org/10.28918/alsinatuna.v4i1.1593>.

<sup>35</sup> Suhaila Zailani Hj Ahmad and Nur Afifah Fadzil, "Penggunaan Modul Dan Buku Bahasa Arab Untuk Orang Awam," *Al-Hikmah* 6, no. 2 (2014): 65-77, <https://spaj.ukm.my/jalhhikmah/index.php/jalhhikmah/article/view/93>.

للشيخ الدكتور عائض القرني لما لهذا الكتاب من كلمات مكررة ومترادفات وأضداد جمّة تدفع الباحث على جمعها وعرضها وتقديم معانيها باللغة الإندونيسية. وبعد الجمع، قام الباحث بتحليل البيانات الموجودة بتحديد الآية تلو الأخرى مع المقارنة بين الآيات وتفسيرها. وهذا الأمر مما ساعد الباحث على عملية الجمع والمقارنة والاحصاء لأن التفسير قريبا ما يكون تفسيراً لغويا مبسطاً. أما الخطوات المتبعة فهي تبدأ من قراءة كل آية كاملة قراءة مرتلة، ثم تناول كلمات كل آية على حدة ثم ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية مع ذكر مشتقات الكلمة، ثم ترجمة كل آية كاملة بعد أن عرف المتعلمون أجزاء الكلمة المترجمة، ثم قراءة تفسير الآية بالاستعانة بكتاب التفسير الميسر المستخدم، ثم الخطوة الأخيرة وهو شرح ميسر مما يمكن استفادته من أجل تعلم اللغة العربية، من خلال تناول الكلمات أو العبارات القصيرة مما يُحسّنُ الشرح. وإليكم ما يلي من الرسوم التوضيحية:



الرسم رقم (١)

### نتائج البحث ومناقشتها

ومن أهم ما يلاحظ خلال تعليم اللغة العربية في مسجد أخوة الأمة عن طريق ترجمة آية تلو الأخرى، فقد لاحظ الباحث عدة نقاط مهمة يمكن التركيز عليها، وهي ما ساعدت كثيرا على تعلم اللغة العربية من حيث الفهم والامام من خلال الترجمة، وهي تتمحور في نقاط تالية وهي:

### أولا: ظاهرة التكرار

جرت سنة الله تعالى في كتابه الكريم أن تتكرر الكلمات بل الآيات في القرآن الكريم لا لأنها زائدة فارغة مملّة دون جدوى ووصلت الفكرة إلى العقل والقلب معا<sup>36</sup> وهي معجزة بعينها تناسب الحال والمعنى معا.

<sup>36</sup> Muhammad Luthfil Anshori, "Uslub At-Takrar Fi Al-Quran Al-Karim," LISANIA: Journal of Arabic Education and Literature 1, no. 1 (2017): 56-73, <https://doi.org/https://doi.org/10.18326/lisania.v1i1.56-73>.

فالتكرار في القرآن الكريم نوع من أنواع الإعجاز القرآني البلاغي<sup>37</sup>، إلا أن الباحث في هذا المجال لا يريد الحديث عن تلك الظواهر البلاغية في القرآن الكريم التي شغلت بال الباحثين القدامى منهم والمعاصرين<sup>38</sup>، إنما يريد فقط تناول الكلمات والمفردات المتكررة في بداية البقرة للإشارة إلى أن الكلمة المكررة سبقت تناولها في الدروس السابقة من حيث الترجمة والشرح، وبالتالي بمجرد استيعاب كلمة مكررة فإنه يساعد الحاضرين على فهم الآية القرآنية الأخرى. ولمزيد من التوضيح والإحصاء عن تلك الكلمات المكررة، يتبين عبر الجدول التالي:

الجدول رقم (١)

رقم	الكلمة ومشتقاتها	مرات	الترجمة الإندونيسية
١	الذين	١٥	Orang yang, yang, orang-orang yang
٢	الصراط	٢	Jalan
٣	الحمد، بحمدك	٢	Pujian,
٤	ريب	٢	Ragu
٥	اهدنا، هدى، مهتدين	٥	Beri kami hidayah, petunjuk, orang-orang yang mendapat petunjuk
٦	يؤمنون، آمناء، مؤمنين، آمنوا، آمن، أنؤمن	١٣	Beriman, orang-orang yang beriman,
٧	مستهزون، يستهزئ	٢	Mengolok-olok
٨	الأرض	٢	Bumi
٩	السماء	٢	Langit
١٠	كفروا، كافرين، تكفرون	٤	Kafir, orang-orang kafir
١١	نعبد، اعبدوا، عبدنا	٣	Kami menyembang, sembahlah

### ثانيا: الأنماط المتساوية

إن أوائل الآيات القرآنية في سورة البقرة وخاصة إلى الآية رقم ٣٠ منها تدور بصفة عامة حول ثلاثة أصناف من البشر، وهم المؤمنون، والكافرون، والمنافقون. ولأن الآية تتحدث حول هؤلاء الناس الثلاثة، لاحظ الباحث أمرا مهما يمكن استفادتها لتعليم اللغة العربية وهو أن الله سبحانه وتعالى أكثر ما يستخدم الصيغتين الغائب والمخاطب جمعا. وهذا الأمر يسهل الباحث في تدريس الحاضرين حول تصريفات الأفعال، مما

<sup>37</sup> Nur Faizi, Syamsul Hadi, and Thoyyib Thoyyib, "Bentuk Repetisi Linguistik Dalam Al-Quran," *LiNGUA: Jurnal Ilmu Bahasa Dan Sastra* 9, no. 1 (2014), <https://doi.org/10.18860/ling.v9i1.2555>.

<sup>38</sup> Muhammad Luthfil Anshori, "Uslub At-Takrar Fil Quranil Karim," *Lisania: Journal of Arabic Education and Literature* 1, no. 1 (2017): 56-73, <https://doi.org/https://doi.org/10.18326/lisania.v1i1.56-73>.



يساعدهم على فهم وزن الجمع للصيغتين. فبمجرد زيادة الحرف الواو والنون أو الياء والنون، يتحول الفعل من الغائب المفرد إلى الغائبين، وهذا لا شك فيه يغيّر تصور الناس، والمتعلمين خاصة فيما يتعلق بصعوبة تعلم العلم النحوي العربي في تغيرات الأفعال والجمع. ولمزيد من التوضيح فيمكننا استخدام الجدول التالي:

## الجدول رقم (٢)

الترجمة الإندونيسية	اسم فاعل	الترجمة الإندونيسية	أفعال	رقم
Semesta alam	العالمين	Beriman	يؤمنون (ثلاث مرات)	١
Orang-orang yang sesat	الضالين	Mendirikan	يقيمون	٢
Orang-orang yang bertakwa	المتقين	Menginfaqkan	ينفقون	٣
Orang-orang yang beruntung	المفلحون	Mereka yang yakin	يوقنون	٤
Orang-orang yang beriman	مؤمنين	Mereka menipu	يخادعون	٥
Orang-orang yang berbuat baik	مصلحون	Mereka menipu	يخدعون	٦
Orang-orang yang merusak	المفسدون	Mereka merasa	يشعرون (مرتين)	٧
Orang-orang yang mengolok-olok	مستهزءون	Mereka mendustakan	يكذبون	٨
Orang-orang yang mendapat hidayah	مهتدين	Mereka mengetahui	يعلمون (مرتين)	٩
Orang-orang kafir	الكافرين	Mereka buta	يعمّهون	١٠
Orang-orang yang benar	صادقين	Mereka melihat	يبصرون	١١
Kekal	خالدون	Mereka kembali	يرجعون	١٢
Orang-orang yang fasik	الفاسقين	Mereka menjadikan	يجعلون	١٣
Orang-orang yang merugi	الخاسرون	Mereka takut	تتقون	١٤
Mereka mengetahui			تعلمون (مرتين)	١٥
Mereka berujar			يقولون	١٦
Mereka membatalkan			ينقضون	١٧
Mereka memutuskan			يقطعون	١٨
Mereka merusak			يفسدون	١٩
Mereka mengingkari			تكفرون	٢٠
Mereka Kembali			ترجعون	٢١

## ثالثاً: المترادفات والأضداد

تعد ظاهرة الترادف محل الخلاف بين علماء العربية قديماً وحديثاً بين مؤيد ومعارض<sup>39</sup>. إلا أنها بالنسبة لدارس اللغة الأجنبية وخاصة العربية لها دورها البالغ في تعلم العربية، وإجادتها في المهارات اللغوية الأربعة؛ فمعرفة مترادفات الكلمة وأضدادها تعدّ عنصراً مهماً في تعلم اللغة العربية<sup>40</sup>؛ لأنها تثري عقول الدارسين بأنواع شتى الخيارات المتاحة من الكلمات في فهم كلام عربي منطوق أو نص عربي مكتوب. فالإلمام بمعاني الكلمات ومعرفة المترادفات وأضدادها يدل على المخزون اللغوي أو الثروة اللغوية التي يمتلكها دارس اللغة العربية<sup>41</sup> وهي عامل من عوامل تنمية اللغة وزيادة ثروتها<sup>42</sup>؛ وذلك لأنها يعين الدارس على استيعاب النص المقروء الذي أمامه. عندما قام الدكتور عائض القرني بتفسير آي كتاب الله، كان يستخدم عبارات سهلة ثرية؛ فقد استعان بالمترادفات والأضداد اللغوية. ولمزيد من التوضيح، يتبين ذلك عبر الجدول التالي<sup>43</sup>:

## الجدول رقم (٣)

المترادفات/الأضداد	رقم الآية		كلمات قرآنية	رقم
	أوائل البقرة	سورة الفاتحة		
الثناء	-	٢	الحمد	١
حاكم		٤	ملك	٢
يوم القيامة		٤	يوم الدين	٣
ارشدنا		٦	اهدنا	٤
الطريق		٦	الصراط	٥
الواضح		٦	المستقيم	٦
وعظتهم	٧	-	أنذرهم	٧
حجب	٧		ختم	٨
يحتالون	٩		يخادعون	٩
خالطوا	١٤		لقوا	١٠

<sup>39</sup> Muhammad Ediyani, "At-Taraaduf Fil Lughah Al-Arabiyyah," *Al Mahāra: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 3, no. 3 (2017): 239-54, <https://doi.org/https://doi.org/10.14421/almahara.2017.032-03>.

<sup>40</sup> Malek Hassan Mahmoud Abdul Qader, "Synonymy in Teaching Arabic Language for Non-Native Speakers," *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi* 4, no. 24 (2021): 942-55, <https://doi.org/10.29000/rumelide.997573>.

<sup>41</sup> Muhammad Mubasyir Munir, "At-Taraaduf Wadauruhi Fi Al-Lughah Al-Arabiyyah," *Lugawiiyyat* 2, no. 2 (2020): 37-48, <https://doi.org/https://doi.org/10.18860/lg.v2i2.10938>.

<sup>42</sup> Azeez Saleem Ali and Taha Hassan Abid Faris, "Az-Zawahir Ad-Dilaliyah Wa Atsaruhā Fi Tanmiyah Al-Lughah Al-Arabiyyah: Dirasah Fi Tafsir Al-Quran Al-Karim As-Syeikh Muhammad Abduh," *Journal of Education College Wasit University* 3, no. 41 (2020): 23-40, <https://doi.org/https://doi.org/10.31185/eduj.Vol3.Iss41.1862>.

<sup>43</sup> Aidh Bin Abdullah Al-Qarni, *At-Tafsir Al-Muyassar*, 2nd ed. (Riyadh: Maktabah Obeikan, 2007).

يسخر	١٥		يستهيئ	١١
يمهل	١٥		يمدّ	١٢
أطفأ (ض)	١٧		استوقد	١٣
مطر	١٩		صيّب	١٤
يوشك	٢٠		يكاد	١٥
شك	٢٣		ريب	١٦
أعوان	٢٣		شهداء	١٧
تجحدون	٢٨		تكفرون	١٨
أوجد	٢٩		خلق	١٩

### اخلاصة

توصّل الباحث من خلال هذا البحث المتواضع إلى أن طرق تعلم اللغة العربية كثيرة ومتعددة منها الاستعانة بكتب التفاسر عموماً وبالتفسير الميسر خصوصاً، وذلك من خلال الدروس الأسبوعية التي قدّمها الباحث في مسجد أخوة الأمة بمدينة شيربون، إلى جانب أن سورتي البقرة وأوائل البقرة تتضمن كلمات مكررة مما تمكن الحاضرين على حضور الحلقات فهم معانيها مرة واحدة ساعدتهم في ترجمة الكلمات المكررة في الآية الأخرى في المرة القادمة. إضافة إلى ذلك فإن السورتين غنيتان بصيغ أفعال تعود إلى الغائبين جمعاً وعلى شكل واحد ونمط واحد مما يسهل الحاضرين لحفظ التصاريف العربية المألوفة. كما أن السورتان تشملان على المترادفات التي تشري عقول الحاضرين اللغوية التي تساعدهم أيضاً على حفظ المفردات القرآنية وفهم معاني آياتها القرآنية. وفي الختام، أتقدّم بالشكر والعرفان إلى أم أولادي وشريكة حياتي التي شجعتني على إعداد البحوث والدراسات التي تنفع طلابي وطالبي بالجامعة. وكما أن الشكر موصول إلى منسوبي قسم اللغة العربية وآدابها وكل العاملين بكلية أصول الدين والآداب والدعوة بجامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية بمدينة شيربون بجاوة الغربية التي أنتمي إليها أكاديمياً ومحاضراً. وأخيراً أتقدم بالشكر الجزيل إلى جميع من اعتنى بي أيّما عناية قلّت أم كثرت عند إعداد هذا البحث المتواضع من غير المذكورين أعلاه، فجزاهم الله جميعاً أحسن الجزاء والثواب في الدارين. وأشكر كل من يطلع على هذا البحث طالبا منهم الدعاء بظهر الغيب لي ولأهلي والأحباب في الله برحمة الله ورضوانه في الأولى والأخرى، والله من وراء القصد.

## المصادر والمراجع:

- Ad-Dausary, Danah Binti Mufi Nasher. "Tarjamatu Ma`ani Al-Quran Al-Karim." *Majallat Ad-Dirasaat Al-Arabiyyah* 37, no. 12 (2018): 6833-66. <https://doi.org/10.21608/dram.2018.162325>.
- Akrur, Musthafa. "Ahammiyah Tarjamah Ma`ani Al-Quran Al-Karim Ila Al-Lughat Al-Ajrabiyah Wakhuturatiha." *The Path* 2, no. 1 (2000): 92-105. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/84222>.
- Al-Qarni, Aidh Bin Abdullah. *At-Tafsir Al-Muyassar*. 2nd ed. Riyadh: Maktabah Obeikan, 2007.
- Al-Sa'alubi, Mahmud Abdul Husein. "Tarjamat Al-Quran : Dirasat Muqaranat." *IRAQI; Academic Scientific Journal* 21, no. 21 (2015): 222-49. <https://doi.org/ISSN:19957971>.
- Ali, Azeez Saleem, and Taha Hassan Abid Faris. "Az-Zawahir Ad-Dilaliyah Wa Atsaruha Fi Tanmiyah Al-Lughah Al-Arabiyyah: Dirasah Fi Tafsir Al-Quran Al-Karim As-Syeikh Muhammad Abduh." *Journal of Education College Wasit University* 3, no. 41 (2020): 23-40. <https://doi.org/https://doi.org/10.31185/eduj.Vol3.Iss41.1862>.
- Alma'tuq, Ahmad Muhammad. *Al-Hashilah Al-Lughowiyah: Ahammiyatuhu, Mashodiriha, Wasail Tanmiyatih*. Edited by Fuad Zakaria. Kuala Lumpur: Alam Ma`rifah, 1996. <https://ebook.univeyes.com/106885/pdf>.
- Anshori, Muhammad Luthfil. "Uslub At-Takrar Fi Al-Quran Al-Karim." *LISANIA: Journal of Arabic Education and Literature* 1, no. 1 (2017): 56-73. <https://doi.org/https://doi.org/10.18326/lisania.v1i1.56-73>.
- — —. "Uslub At-Takrar Fil Quranil Karim." *Lisanaia: Journal of Arabic Education and Literature* 1, no. 1 (2017): 56-73. <https://doi.org/https://doi.org/10.18326/lisania.v1i1.56-73>.
- At-Tijani, Halumah. "Tarjamah Ma`ani Al-Quran: Al-Kaifiyyah Wal Hadaf." *AL-MUTARGIM* 10, no. 1 (2010): 135-45. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/61215>.
- Baihaki, Egi Sukma. "Orientalisme Dan Penerjemahan Al-Qur'an." *Jurnal Ilmu Ushuluddin* 16, no. 1 (2017): 21. <https://doi.org/10.18592/jiiu.v16i1.1355>.
- — —. "Penerjemahan Al-Qur'an: Proses Penerjemahan Al-Qur'an Di Indonesia." *Jurnal Ushuluddin* 25, no. 1 (2017): 44. <https://doi.org/10.24014/jush.v25i1.2339>.
- Daud, Aminah Le Hai Yan, Adnan Mohamed Yusoff, and Mohd Fauzi Mohd Amin. "Tarjamatu Fathimah Lima`ani Ba`dhil Ayat Min Suratil Al-Baqarah

- Wa Tafsiruha Billughah As-Shiniyah Li Ismail Zhang Chen Qian; Dirasah Tahliliyah Naqdiyah." *JOURNAL OF MAALIM AL-QURAN WA AL-SUNNAH* 11, no. 12 (2016): 85–107. [https://doi.org/ISSN: 1823-4356](https://doi.org/ISSN:1823-4356) e-ISSN: 2637-0328.
- Ediyani, Muhammad. "At-Taraaduf Fil Lughah Al-Arabiyyah." *Al Mahāra: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 3, no. 3 (2017): 239–54. <https://doi.org/https://doi.org/10.14421/almahara.2017.032-03>.
- Faizi, Nur, Syamsul Hadi, and Thoyyib Thoyyib. "Bentuk Repetisi Linguistik Dalam Al-Quran." *LiNGUA: Jurnal Ilmu Bahasa Dan Sastra* 9, no. 1 (2014). <https://doi.org/10.18860/ling.v9i1.2555>.
- Habibi, Burhan Yusuf. "Ta'lim Al-Lughah Al-'Arabiyyah Li Fahm Alqurān ( Al-Mabādi' Wa Al-Musykilāt)." *ALSINATUNA: Journal of Arabic Linguistics and Education* 4, no. 1 (2018): 80–98. <https://doi.org/https://doi.org/10.28918/alsinatuna.v4i1.1593>.
- Hafnawi, Ba`ali. "Musykilat Tarjamat Al-Kutub Al-Muqaddasah: Tarjamah Al-Quran Ila Al-Lughah Al-Alamiyah." *AL-MUTARGIM* 10, no. 1 (2010): 63–94. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/61212>.
- Indrati, Anisah. "KAJIAN TERJEMAHAN AL-QUR'AN (Studi Tarjamah Al-Qur'an Basa Jawi 'Assalam' Karya Abu Taufiq S)." *Maghza* 1, no. 1 (2016): 1. <https://doi.org/10.24090/mza.v1i1.2016.pp1-18>.
- Istianah, Istianah. "DINAMIKA PENERJEMAHAN AL-QUR'AN: Polemik Karya Terjemah Al-Qur'an HB Jassin Dan Tarjamah Tafsiriyah Al-Qur'an Muhammad Thalib." *Maghza* 1, no. 1 (2016): 41. <https://doi.org/10.24090/mza.v1i1.2016.pp41-56>.
- Kamalie, Saifullah. "Al-Isykaliyat Al-Lughawiyah Fi Tarjamati Ma`ani Al-Quran Al-Karim Ilal Lughah Al-Indonesia." *Jurnal TSAQAFAH* 7, no. 1 (2011): 170–90. <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.21111/tsaqafah.v7i1.115>.
- Lubis, Ahmad Asri. "Analisis Terhadap Terjemahan Kamusi & Pengaruh Bahasa Sumber Dalam Surah Al-Baqarah Dalam Al-Quran Mushaf Malaysia Dan Terjemahan." Universitas Pendidikan Sultan Idris (UPSI), 2014.
- Lubis, Muhammad Husnan. "Thuruq Tarjamatul Uranil Karim Ila Al-Lughah Al-Indonesia; Dirasah Muqaranah." *MIQOT: Jurnal Ilmu-Ilmu Keislaman* XXXVIII, no. I (2014): 1–20. <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.30821/miqot.v38i1.104>.
- Muhammad, Muhammad. "Dinamika Terjemah Al-Qur'an (Studi Perbandingan Terjemah Al-Qur'an Kemenerian Agama RI Dan Muhammad Thalib)." *Jurnal Studi Ilmu-Ilmu Al-Qur'an Dan Hadis* 17, no. 1 (2016): 1.

<https://doi.org/https://doi.org/10.14421/qh.2016.1701-01>.

Munir, Muhammad Mubasyir. "At-Taraduf Wadauruhi Fi Al-Lughah Al-Arabiyyah." *Lugawiyat* 2, no. 2 (2020): 37-48. <https://doi.org/https://doi.org/10.18860/lg.v2i2.10938>.

Qader, Malek Hassan Mahmoud Abdul. "Synonymy in Teaching Arabic Language for Non-Native Speakers." *RumeliDE Dil ve Edebiyat Arařtırmaları Dergisi* 4, no. 24 (2021): 942-55. <https://doi.org/10.29000/rumelide.997573>.

Ramadhan, Hani Ismail, Maryam Ibrahim Ghabban, Khaled Husein Abu Amsyah, Yusuf Isma`ili, Said Ali, Wardah Al-Qawamisiyah, Musthafa Sya`ban, et al. "Ma`ayir Maharat Al-Lughah Al-Arabiyyah Lin Nathiqina Bighairiha; Abhas Muhakkamah." Edited by Hani Ismail Ramadhan, 2018, 1-270. <https://www.academia.edu/36665119/>.

Rasyid, Abdul Khaleq. "Naqd Tarjamat Al-Quran: Qiroah Fi Kitab Tarjamat Al-Quran Ila Aina?" *AL-MUTARGIM* 14, no. 1 (2014): 127-49. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/116654>.

Suhaila Zailani Hj Ahmad, and Nur Afifah Fadzil. "Penggunaan Modul Dan Buku Bahasa Arab Untuk Orang Awam." *Al-Hikmah* 6, no. 2 (2014): 65-77. <https://spaj.ukm.my/jalhikmah/index.php/jalhikmah/article/view/93>.

Sutaiti, Sa`diah Bin. "Tarikh Tarjamah Ma`ani Al-Quran Al-Karim." *Majallah Ad-Dirasat Al-Islamiyah* 3, no. 5 (2014): 140-68. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/114253>.

Tharhuni, As-Syeikh Muhammad Bin Rizq Bin. *Mausu`ah Fadhail Suwar Wa Ayaat Al-Quran; Al-Qism As-Shahih*. 1st ed. Kingdom of Saudi Arabia: Dar Ibn Al-Qayyim Linnasyri Wattauzi`, n.d. <https://ia800908.us.archive.org/13/items/mfsaq/mfsaq1.pdf>.

Zahied, Abdul Hamid. "Al-I`jaz At-Tarjami Fi Al-Quran Al-Karim: Nahwa Binak Nazhariyah Bayaniyah Li Tarjamah Ma`ani Al-Quran Al-Karim." *Cahiers de Linguistique et Didactique* 4, no. 1 (2016): 27-40. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/149421>.